Krzysztof Rybak, "Entry on: Grandma Zilbersztajn’s Christmas Bauble [Bombka babci Zilbersztajn] by Anna Rudka , Katarzyna Ryrych ", peer-reviewed by Elżbieta Olechowska and Elizabeth Hale. Our Mythical Childhood Survey (Warsaw: University of Warsaw, 2018). Link: http://omc.obta.al.uw.edu.pl/myth-survey/item/591. Entry version as of November 11, 2026.

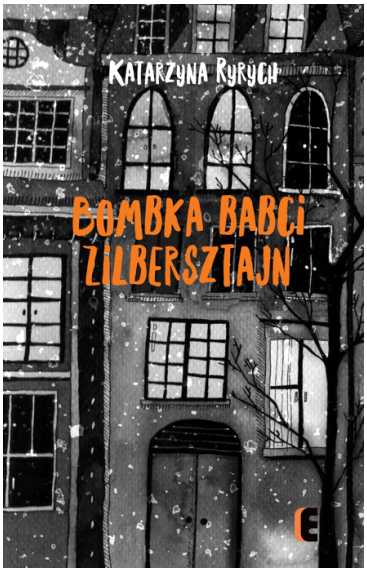
Anna Rudka , Katarzyna Ryrych

Grandma Zilbersztajn’s Christmas Bauble [Bombka babci Zilbersztajn]

Poland (2018)

TAGS: Latin (Language) Virgil





Courtesy of the publisher.

General information	
Title of the work	Grandma Zilbersztajn’s Christmas Bauble [Bombka babci Zilbersztajn]
Country of the First Edition	Poland
Country/countries of popularity	Poland
Original Language	Polish
First Edition Date	2018
First Edition Details	Katarzyna Ryrych, *Bombka babci Zilbersztajn*. Warszawa: EZOP, 2018, 160 pp.
ISBN	9788365230201
Genre	Horror fiction, Novels, Time-Slip Fantasy*
Target Audience	Children (and crossover)
Author of the Entry	Krzysztof Rybak, University of Warsaw, rybak.km@gmail.com
Peer-reviewer of the Entry	Elżbieta Olechowska, University of Warsaw, elzbieta.olechowska@gmail.com Elizabeth Hale, University of New England, ehale@une.edu.au

This Project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union’s Horizon 2020 Research and Innovation Programme under grant agreement No 681202, *Our Mythical Childhood… The Reception of Classical Antiquity in Children’s and Young Adults’ Culture in Response to Regional and Global Challenges*, ERC Consolidator Grant (2016–2021), led by Prof. Katarzyna Marciniak, Faculty of “Artes Liberales” of the University of Warsaw.

Creators



Anna Rudka , b. 1989
(Illustrator)

Anna Rudka (1989–) is a Polish illustrator, comic artist and designer; she graduated from the Faculty of Arts, Kazimierz Pulaski University of Technology and Humanities in Radom. Rudka also illustrated another of Ryrych's horror children's books *Siódma piszczałka* [The Seventh Pipe]. More on Rudka's official Facebook page (accessed: January 21, 2020).

Bio prepared by Krzysztof Rybak, University of Warsaw, rybak.km@gmail.com



Katarzyna Ryrych by Wydawnictwo Literatura, 2020. Retrieved from Wikimedia Commons, licensed under CC BY-SA 4.0 (accessed: December 21, 2021).

Katarzyna Ryrych , b. 1959
(Author)

Katarzyna Ryrych (1959) graduated in English Philology at the Jagiellonian University in Kraków, Poland. She is a painter, translator and author writing for adults and children. Many of her works received awards, including *Siedem sowich piór* [Seven Owl's Feathers] from 2008, *Łopianowe pole* [The Burdock Field] from 2017 (Polish IBBY Section "Book of the Year" Award), *Wyspa mojej siostry* [My Sister's Island] from 2011 ("ABCXXXI – Cała Polska czyta dzieciom" Foundation's Astrid Lindgren Award, listed on the IBBY Outstanding Books for Young People with Disabilities) and *O Stephenie Hawkingu, czarnej dziurze i myszach podpodłogowych* [About Stephen Hawking, the Black Hole, and Under the Floor Mice] from 2013 ("ABCXXXI – Cała Polska czyta dzieciom" Foundation's Astrid Lindgren Award, Kornel Makuszyński Literary Award).

This Project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation Programme under grant agreement No 681202, *Our Mythical Childhood… The Reception of Classical Antiquity in Children's and Young Adults' Culture in Response to Regional and Global Challenges*, ERC Consolidator Grant (2016–2021), led by Prof. Katarzyna Marciniak, Faculty of "Artes Liberales" of the University of Warsaw.

Sources:

Profile at wydawnictwoliteratura.pl (accessed: December 6, 2018).

Profile at ibby.pl (accessed: December 6, 2018).

"ABCXXXI – Cała Polska czyta dzieciom" Foundation's Astrid Lindgren Award (accessed: December 6, 2018).

Bio prepared by Krzysztof Rybak, University of Warsaw, rybak.km@gmail.com

This Project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation Programme under grant agreement No 681202, *Our Mythical Childhood… The Reception of Classical Antiquity in Children's and Young Adults' Culture in Response to Regional and Global Challenges*, ERC Consolidator Grant (2016–2021), led by Prof. Katarzyna Marciniak, Faculty of "Artes Liberales" of the University of Warsaw.

Additional information

Summary

Seven year old Ninka moves with her parents and brother Alek to the apartment which belonged to her recently deceased grandmother. The old, damaged building from before WW2 keeps a lot of secrets, exaggerated additionally by Ninka's fruitful imagination. A huge and loud grandfather clock becomes home for a monster called Tempus Fugit – these words are written over the clock face and, even though it means "time flies" in Latin, Alek convinces his sister it is a name card of a "time-eating" monster (p. 6). At one point the girl distances herself from her brother and parents: the father thinks only about his pregnant wife who remains at a hospital. The only person who pays attention to Ninka is grandma Zilbersztajn, an older neighbour living upstairs who remembers the war. Around Christmas time she gives the young protagonist an old, hand-crafted Christmas bauble. The very same day Ninka discovers a hidden passage behind the coats in her wardrobe. On the other side there is no kind faun Tumnus as in the *Chronicles of Narnia* by C.S. Lewis but a hungry, terrified girl who doesn't want to tell her her name. Since making the discovery Ninka meets with the girl and also visits the other side, learning about history of the building and grandma Zilbersztajn. As it turns out, the journey through the wall is also a journey to the past, to the Holocaust, as Ninka talks to the mysterious girl about hiding from persecutors and sees from a small window people stealing things left by victims etc. The novel uses fantasy to present the Holocaust to young readers (more in the analysis), but also it is the very first Polish Holocaust work for children which uses elements of gothic novels and horror.

Analysis

One of the motifs used by the author is a Latin phrase "tempus fugit," often translated into English as "time flies." The phrase comes from Virgil's *Georgics* (Verg. *G.* 3.284) and its meaning is close to "carpe diem" (seize the day) rather than an expression of timeless concepts. In *Bombka babci Zilbersztajn* this sentence can be interpreted in various ways. On one hand, an old clock decorated with Latin inscription makes gloomy sounds, affecting the sensitive girl and heightening her fear. In addition, the protagonist's brother Alek explains that the piece of furniture is home to the monster Tempus, which undoubtedly intensifies Nina's feelings. It is clear that children do not know Latin – in a different situation "tempus" would not be a

This Project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation Programme under grant agreement No 681202, *Our Mythical Childhood… The Reception of Classical Antiquity in Children's and Young Adults' Culture in Response to Regional and Global Challenges*, ERC Consolidator Grant (2016–2021), led by Prof. Katarzyna Marciniak, Faculty of "Artes Liberales" of the University of Warsaw.

terrifying monster at all, because its "name" would not sound exotic.

However, in the context of the Holocaust which the book of Ryrych is dedicated to, a gloomy clock measuring the time and the words "tempus fugit" gain a new meaning. On the historical level they can be traced to the fate of Jews during World War II, when time was ruthlessly controlled by the Nazis and most often "came out" through the chimneys of extermination camps. On the other hand, on the level of fantasy, one should note the interesting use of time travel motifs, as "tempus fugit" may be understood as running away from one specific time to another (similarly used in *The Devil's Arithmetic* by Jane Yolen or in a Polish book *The Ark of Time* by Marcin Szczygielski).

Curiously, both in the titles of the chapters and in the text itself, we encounter well-known nonsensical counting rhymes used by children playing hide and seek, or tag – sometimes modified in a macabre manner, sometimes corresponding to the realities of war counting-out rhymes: "Pałka, zapałka, dwa kije, kto się nie schowa, nie żyje", "Entliczek, pętliczek, czerwony stoliczek, na kogo wypadnie, na tego bęc", "Odnajduję, wystukuję, kogo znajdę, zaklepuję", "Raz dwa trzy, kryjesz ty". Their function acquires additional significance in the context of the analysis of the word "tempus fugit" made so far, because they have the purpose of enumerating, counting down the time, which should lead to a happy start of a play. However, in *Bombka babci Zilbersztajn* time seems to lead to the tragic end not of a play, but of life.

Classical, Mythological, Traditional Motifs, Characters, and Concepts	Latin (Language) Virgil
Other Motifs, Figures, and Concepts Relevant for Children and Youth Culture	Child's view Death Family Freedom Gaining understanding Ghosts Girls Heritage History Identity Isolation/loneliness Judaism Life Memory Multiculturalism Old age (Old people) Parents (and children) Past Survival Travel Truth and lies

This Project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation Programme under grant agreement No 681202, *Our Mythical Childhood… The Reception of Classical Antiquity in Children's and Young Adults' Culture in Response to Regional and Global Challenges*, ERC Consolidator Grant (2016–2021), led by Prof. Katarzyna Marciniak, Faculty of "Artes Liberales" of the University of Warsaw.

Krzysztof Rybak, "Entry on: Grandma Zilbersztajn’s Christmas Bauble [Bombka babci Zilbersztajn] by Anna Rudka , Katarzyna Ryrych ", peer-reviewed by Elżbieta Olechowska and Elizabeth Hale. Our Mythical Childhood Survey (Warsaw: University of Warsaw, 2018). Link: http://omc.obta.al.uw.edu.pl/myth-survey/item/591. Entry version as of November 11, 2026.

This Project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union’s Horizon 2020 Research and Innovation Programme under grant agreement No 681202, *Our Mythical Childhood… The Reception of Classical Antiquity in Children’s and Young Adults’ Culture in Response to Regional and Global Challenges*, ERC Consolidator Grant (2016–2021), led by Prof. Katarzyna Marciniak, Faculty of “Artes Liberales” of the University of Warsaw.